

69th
FIAF
Congress

21st-27th
April 2013

Barcelona



Benvinguts Welcome Bienvenue Bienvenidos

Benvolguts amics i col·legues,

D'aquí a molts pocs dies ens veurem a Barcelona amb motiu del 69è Congrés de la FIAF. Per a aquest organisme no és una edició ordinària del congrés, ja que coincideix amb el 75è aniversari de la fundació de la FIAF. Per a nosaltres tampoc ho és. És el primer cop que la Filmoteca de Catalunya organitza un esdeveniment d'aquesta magnitud, i aquest té lloc justament després de la posada en funcionament de les noves seus, la qual cosa ens ofereix una ocasió immillorable per presentar-les internacionalment.

Prop de tres-cents congressistes vinguts d'un centenar de cinemateques de cinquanta països d'arreu del món ens reunirem a Barcelona per compartir experiències i debatre perspectives de l'incert futur que es deriva dels canvis tecnològics i la crisi econòmica. Si ja heu consultat la programació a la web, estareu d'acord que serà una setmana intensa, tant en sessions científiques com en projeccions i visites culturals, emmarcades per unes espectaculars cerimònies inaugurals i de cloenda.

Adjuntem l'agenda d'actes definitiva, així com el programa detallat del simposi sobre les multiversions i les projeccions que l'acompanyen, fruit del suport ofert per molts de vosaltres. Finalment, pareu una atenció especial als darrers consells pràctics, que us seran útils durant les vostres primeres hores a Barcelona. L'equip de la Filmoteca de Catalunya fa tres anys que treballa de valent perquè la vostra estada entre nosaltres sigui d'allò més profitosa i agradable.

Fins molt aviat!

Dear Friends and Colleagues,

We will very shortly be getting together in Barcelona at the 69th FIAF Congress. This is no ordinary edition for the FIAF, as it coincides with the organisation's 75th anniversary. Nor is it for us. This is the first time the Filmoteca de Catalunya has organised an event of this magnitude, and it is to be held at our newly opened premises, giving us the perfect opportunity to show them to our international visitors.

Close to three hundred participants from around a hundred film archives in fifty countries around the world will be meeting in Barcelona to share our experiences and discuss the outlook for the uncertain future resulting from technological changes and the economic crisis. If you have already looked at the congress programme on our website, you will agree that it promises to be a very full week, with scientific sessions, screenings and cultural visits, in between spectacular opening and closing ceremonies.

Please find enclosed the final schedule, along with the detailed programme for the symposium on multiversions and the corresponding screenings, the result of the support that many of you have given us.

Finally, please pay close attention to the latest practical information, which will come in very handy when you first arrive in Barcelona. The Filmoteca de Catalunya team has been working non-stop for three years to make your stay here as worthwhile and as pleasant as possible.

See you very soon!

Chers amis et collègues,

D'ici quelques jours, nous aurons le plaisir de nous rencontrer à Barcelone à l'occasion du 69^e Congrès de la FIAF. Pour cet organisme il ne s'agit pas d'une édition ordinaire du congrès dans la mesure où elle coïncide avec le 75^e anniversaire de la fondation de la FIAF. Pour nous ça ne l'est pas non plus. C'est la première fois que la Filmoteca de Catalunya organise un événement d'une telle ampleur et celui-ci aura lieu juste après la mise en service des nouveaux sièges, ce qui nous offre une excellente occasion de les présenter sur la scène internationale.

Près de trois cents congressistes venus d'une centaine de bibliothèques de quelque cinquante pays du monde entier se réuniront à Barcelone pour partager leurs expériences et débattre des perspectives de l'avenir incertain marqué par les changements technologiques et la crise économique. Si vous avez déjà consulté la programmation sur le site Internet, vous reconnaîtrez qu'il s'agira d'une semaine intense, aussi bien en séances scientifiques qu'en projections et visites culturelles, une semaine inscrite entre les magnifiques cérémonies d'inauguration et de clôture.

Vous trouverez ci-joint l'agenda définitif des activités, ainsi que le programme détaillé du symposium sur les versions multiples et les projections qui l'accompagnent, fruit du soutien apporté par un bon nombre d'entre vous. Enfin, nous vous conseillons de bien faire attention aux derniers conseils pratiques. Ils vous seront très utiles pour vos premières heures à Barcelone. L'équipe de la Filmoteca de Catalunya travaille avec ardeur depuis trois ans pour que votre séjour parmi nous soit des plus fructueux et agréables.

À très bientôt !

Estimados amigos y colegas,

Dentro de muy pocos días nos encontraremos en Barcelona con motivo del 69.º Congreso de la FIAF. Para este organismo no es una edición ordinaria, puesto que coincide con el 75.º aniversario de su fundación. Para nosotros tampoco lo es. Es la primera vez que la Filmoteca de Catalunya organiza un evento de tal magnitud, y este tiene lugar justo después de la puesta en funcionamiento de nuestras nuevas sedes, lo que nos brinda una ocasión inmejorable para presentarlas internacionalmente.

Cerca de trescientos congresistas procedentes de un centenar de cinematecas de cincuenta países de todo el mundo nos reuniremos en Barcelona para compartir experiencias y debatir perspectivas sobre el incierto futuro que se deriva de los cambios tecnológicos y la crisis económica. Si ya habéis consultado la programación en la web, estaréis de acuerdo en que será una semana intensa, tanto en sesiones científicas como en proyecciones y visitas culturales, enmarcadas por unas espectaculares ceremonias de inauguración y de clausura.

Adjuntamos la agenda de actos definitiva, así como el programa detallado del simposio sobre las multiversiones y las proyecciones que lo acompañan, fruto del apoyo ofrecido por muchos de vosotros. Por último, prestad especial atención a los últimos consejos prácticos, que os serán útiles durante vuestras primeras horas en Barcelona. El equipo de la Filmoteca de Catalunya lleva tres años trabajando intensamente para que vuestra estancia entre nosotros sea lo más provechosa y agradable posible.

¡Hasta muy pronto!

Esteve Riambau
Director
Filmoteca de Catalunya

Agenda 20 - 27 d'abril Programme 20 - 27 April Agenda 20 - 27 avril Agenda 20 - 27 de abril

20 dissabte
9.00 - 18.00 h
REUNIÓ DEL COMITÈ EXECUTIU

21 diumenge
9.00 - 16.30 h
REUNIÓ DEL COMITÈ EXECUTIU

18.30 h
RECEPCIÓ INAUGURAL
Palau de Pedralbes
Sortida autocars congressistes: 17.30 h
Filmoteca de Catalunya

22 dilluns
SIMPOSI MULTIVERIONS I
9.00 - 11.00 h
1a sessió:
Metodologies i Case Studies

11.00 - 11.30 h: Pausa i cafè

11.30 - 13.30 h
2ª sessió: **El cinema mut**

13.30 - 14.00 h
Tacita Dean i Guillermo Navarro:
La pel·lícula com a Patrimoni Universal de la UNESCO

14.00 - 15.30 h: Dinar

15.30 - 17.30 h
3ª sessió: **El cinema sonor**

18.00 h: Inauguració exposició
"Multiversions"

19.00 h
Projecció reservada als congressistes i als abonats de la Filmoteca

23 dimarts
Sant Jordi. Dia del llibre i de la rosa
SIMPOSI MULTIVERIONS II

9.00 - 11.00 h

4ª sessió:

Censures, remuntatges i coproduccions

11.00 - 11.30 h: Pausa i cafè

11.30 - 13.30 h

5ª sessió: **Restauracions**

13.30 - 15.00 h: Dinar

15.00 - 17.00 h

6ª sessió: **Conservació i catalogació**

18.00 h

Projeccions públiques

24 dimecres
SECOND CENTURY FORUM,
TALLERS DE LES COMISSIONS I REUNIONS DELS GRUPS REGIONALS

09.00 - 11.00 h
Comissions de la FIAF / Tallers

11.00 - 11.30 h: Pausa i cafè

11.30 - 12.00 h
Presentacions tècniques

12.00 - 14.00 h
Second Century Forum:

"Els arxius fílmics després de la pel·lícula cinematogràfica"

14.00 - 15.30 h: Dinar

15.30 - 17.00 h
Reunions dels grups regionals

18.00 h
Projeccions públiques

25 dijous
VISITES CULTURALS

09.00 - 17.00 h

a) **Terrassa**
Centre de Conservació i Restauració de la Filmoteca de Catalunya, Parc Audiovisual, Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya (ESCAC)

b) **Girona**
Museu del Cinema i centre històric de la ciutat

18.00 h
Projeccions públiques

26 divendres
ASSEMBLEA GENERAL
09.00 - 11.00 h
Assemblea General

11.00 - 11.30 h: Pausa i cafè

11.30 - 13.30 h
Assemblea General

13.30 - 15.00 h: Dinar

15.00 - 17.00 h
Assemblea General

18.00 h
Projeccions públiques

27 dissabte
ASSEMBLEA GENERAL
09.00 - 12.00 h
Assemblea General

12.00 - 12.30 h: Pausa i cafè

12.30 - 15.00 h: Assemblea General

18.30 h
CERIMÒNIA DE CLOENDA

Gran Teatre del Liceu
"Die Nibelungen" (Fritz Lang, 1924)

Saturday 20
9.00 - 18.00 h
EXECUTIVE COMMITTEE MEETING

Sunday 21
9.00 - 16.30 h
EXECUTIVE COMMITTEE MEETING

18.30 h
OPENING RECEPTION
Pedralbes Palace
Delegate coach departure time: 17.30 h, Filmoteca de Catalunya

Monday 22
MULTIVERIONS SYMPOSIUM I
9.00 - 11.00 h
1st session:
Methodologies and Case Studies

11.00 - 11.30 h: Coffee Break

11.30 - 13.30 h
2nd session: **Silent Films**

13.30 - 14.00 h
Tacita Dean and Guillermo Navarro: *Film as part of UNESCO World Heritage*

14.00 - 15.30 h: Lunch

15.30 - 17.30 h
3rd session: **Sound Films**

18.00 h
Exhibition opening:
"Multiversions"

19.00 h
Exclusive screening for delegates and Filmoteca members

Tuesday 23
Sant Jordi: The Day of the Book and the Rose
MULTIVERIONS SYMPOSIUM II

9.00 - 11.00 h

4th session:
Censorship, Re-editing and Coproductions

11.00 - 11.30 h: Coffee Break

11.30 - 13.30 h
5th session: **Restorations**

13.30 - 15.00 h: Lunch

15.00 - 17.00 h

6th session:
Conservation and Cataloguing

18.00 h
Public screenings

Wednesday 24
SECOND CENTURY FORUM, COMMISSION WORKSHOPS AND REGIONAL GROUP MEETINGS

9.00 - 11.00 h
FIAF Commissions/ Workshops

11.00 - 11.30 h: Coffee Break

11.30 - 12.00 h
Technical presentations

12.00 - 14.00 h
Second Century Forum:

"Film Archives after Film"

14.00 - 15.30 h: Lunch

15.30 - 17.00 h
Regional Meetings

18.00 h
Public screenings

Thursday 25
CULTURAL VISITS

9.00 - 17.00 h

A) **Terrassa**
The Filmoteca de Catalunya's Preservation and Restoration Center, Parc Audiovisual, Cinema and Audiovisual School of Catalonia (ESCAC)

B) **Girona**
Film Museum and tour of the historical city center

18.00 h
Public screenings

Friday 26
GENERAL ASSEMBLY

9.00 - 11.00 h
General Assembly

11.00 - 11.30 h: Coffee Break

11.30 - 13.30 h
General Assembly

13.30 - 15.00 h: Lunch

15.00 - 17.00 h
General Assembly

18.00 h
Public screenings

Saturday 27
GENERAL ASSEMBLY

9.00 - 12.00 h
General Assembly

12.00 - 12.30 h: Coffee Break

12.30 - 15.00 h
General Assembly

18.30 h
CLOSING CEREMONY

Gran Teatre del Liceu

"Die Nibelungen" (Fritz Lang, 1924)

Agenda 20 - 27 d'abril

Programme 20 - 27 April

Agenda 20 - 27 avril

Agenda 20 - 27 de abril

Samedi 20
9.00 - 18.00 h
RÉUNION DU
COMITÉ EXÉCUTIF

Dimanche 21
9.00 - 16.30 h
RÉUNION DU
COMITÉ EXÉCUTIF
18.30 h
RÉCEPTION D'INAUGURATION
Palais de Pedralbes
Sortie des congressistes en bus :
17.30 h, Filmoteca de Catalunya

Lundi 22
SYMPOSIUM VERSIONS
MULTIPLES I

9.00 - 11.00 h
1re séance:
Méthodologies et études de cas

11.00 - 11.30 h : Pause café

11.30 - 13.30 h
2e séance: **Le cinéma muet**

13.30 - 14.00 h
Tacita Dean et Guillermo Navarro :
**Le film en tant que patrimoine
universel de l'UNESCO**

14.00 - 15.30 h : Déjeuner
15.30 - 17.30 h
3e séance: **Le cinéma parlant**
18.00 h
Inauguration de l'exposition
« Multiversions »
19.00 h
Projection réservée aux congressistes
et aux adhérents de la Filmoteca de
Catalunya

Mardi 23
Sant Jordi. Journée du livre et de la rose
SYMPOSIUM VERSIONS
MULTIPLES II

9.00 - 11.00 h
4e séance: **Censures, remontages et
coproductions**

9.00 - 11.30h : Pause café
11.30 - 13.30 h
5e séance: **Restaurations**

13.30 - 15.00 h : Déjeuner
15.00 - 17.00 h
6e séance:
Conservation et catalogage
18.00 h
Projections ouvertes au public

Mercredi 24

SECOND CENTURY FORUM,
ATELIERS DES COMMISSIONS
ET RÉUNIONS DES GROUPES
RÉGIONAUX

09.00 - 11.00 h
Commissions FIAF/ Ateliers

11.00 - 11.30 h : Pause café

11.30 - 12 h
Présentations techniques

12.00 - 14.00 h
Second Century Forum :

« **Les archives filmiques après le film** »

14.00 - 15.30 h : Déjeuner

15.30 - 17.00 h
Réunions régionales

18.00 h
Projections ouvertes au public

Jeu 25
VISITES CULTURELLES

09.00 - 17.00 h
a) **Terrassa**
Centre de Conservation et de Restau-
ration de la Filmoteca de Catalunya,
Parc Audiovisuel, École Supérieure de
Cinéma et d'Audiovisuel de
Catalogne (ESCAC)

b) **Girona**
Musée du Cinéma et centre-ville
18.00 h
Projections ouvertes au public

Vendredi 26
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

09.00 - 11.00 h
Assemblée générale

11.00 - 11.30 h : Pause café

11.30 - 13.30 h
Assemblée générale

13.30 - 15 h : Déjeuner

15.00 - 17.00 h
Assemblée générale

18.00 h
Projections ouvertes au public

Samedi 27
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

09.00 - 12.00 h
Assemblée générale

12.00 - 12.30 h : Pause café

12.30 - 15.00 h
Assemblée générale

18.30 h
CÉRÉMONIE DE CLÔTURE
Gran Teatre del Liceu
“Die Nibelungen” (Fritz Lang, 1924)

20 sábado
9.00 - 18.00 h
REUNIÓN DEL
COMITÉ EJECUTIVO

21 domingo
9.00 - 16.30 h
REUNIÓN DEL
COMITÉ EJECUTIVO

18.30 h
RECEPCIÓN INAUGURAL
Palacio de Pedralbes
Salida autocares congressistas: 17.30 h
Filmoteca de Catalunya

22 lunes
SIMPOSIO MULTIVERSIONES I

9.00 - 11.00 h
1a sesión
Metodologías y Case Studies

11.00 - 11.30 h: Pausa y café

11.30 - 13.30 h
2ª sesión: **El cine mudo**

13.30 - 14.00 h
Tacita Dean y Guillermo Navarro:
**La película como Patrimonio
Universal de la UNESCO**

14.00 - 15.30 h: Almuerzo

15.30 - 17.30 h
3ª sesión: **El cine sonoro**

18.00 h
Inauguración de la exposición
“Multiversions”

19.00 h
Proyección reservada para congresis-
tas y abonados a la Filmoteca

23 martes
Sant Jordi. Día del libro y de la rosa
SIMPOSIO MULTIVERSIONES II

9.00 - 11.00 h
4ª sesión: **Censuras, remontajes
y coproducciones**

11.00 - 11.30 h: Pausa y café

11.30 - 13.30 h
5ª sesión: **Restauraciones**

13.30 - 15.00 h: Almuerzo

15.00 - 17.00 h
6ª sesión:
Conservación y catalogación

18.00 h
Proyecciones públicas

24 miércoles
SECOND CENTURY FORUM,
TALLERES DE LAS COMISIO-
NES Y REUNIONES DE LOS
GRUPOS REGIONALES

09.00 - 11.00 h
Comisiones de la FIAF / Talleres

11.00 - 11.30 h: Pausa y café

11.30 - 12.00 h
Presentaciones técnicas

12.00 - 14.00 h
Second Century Forum:
**“Los archivos filmicos tras la
película cinematográfica”**

14.00 - 15.30 h: Almuerzo

24 jueves
VISITAS CULTURALES

09.00 - 17.00 h
a) **Terrassa**
Centro de Conservación y Restaura-
ción de la Filmoteca de Catalunya,
Parque Audiovisual, Escuela Su-
perior de Cine y Audiovisuales de
Cataluña (ESCAC)

b) **Girona**
Museo del Cine y centro histórico
de la ciudad
18.00 h
Proyecciones públicas

25 viernes
ASAMBLEA GENERAL

09.00 - 11.00 h
Asamblea General

11.00 - 11.30 h: Pausa y café

11.30 - 13.30 h
Asamblea General

13.30 - 15.00 h: Almuerzo

15.00 - 17.00 h
Asamblea General

18.00 h
Proyecciones públicas

26 sábado
ASAMBLEA GENERAL

09.00 - 12.00 h
Asamblea General

12.00 - 12.30 h: Pausa y café

12.30 - 15.00 h
Asamblea General

18.30 h
CEREMONIA DE CLAUSURA
Gran Teatre del Liceu
“Die Nibelungen”
(Fritz Lang, 1924)

Programa Simposi

Symposium Programme

Symposium Programme

Programa Simposio

Dilluns, 22 d'abril del 2013
9.00 - 11.00 h
METODOLOGIES I
CASE STUDIES

Moderador:
Esteve Riambau /
Filmoteca de Catalunya

Marie Frappat / Université Sorbonne
Nouvelle-Paris III, França:
“*Com ha emergit la presa de conscièn-
cia de les multiversions?*”

Elena Dragada / Università degli Stu-
di di Milano, Itàlia:
“*Com s'han d'estudiar les variants ci-
nematogràfiques? Problemes de mèto-
de i convergència d'enfocaments*”

Alberto Elena / Universidad Carlos
III, Madrid, Espanya:
“*Bollywood a Quismondo: versions
del cinema indi per a l'exportació,
1953-1962*”

Rachael Stoeltje / Indiana Univer-
sity Libraries Film Archive, EUA:
“*Teaching Film Custodians i Studio
System: una associació única que fa
servir versions noves i editades de pel-
lícules de Hollywood per educar els
adolescents en les dècades dels anys
1940 i 1950*”

11.30 - 13.30 h
EL CINEMA MUT
Moderador:
Paolo Cherchi Usai / George East-
man House, Rochester, EUA

André Gaudreault / Université de
Montréal, Canadà: “*Aparició, desa-
parició, divertiment: l'arxiu digital i
l'àmbit de l'accessibilitat*”

Russell Merritt / University of Cali-
fornia, Berkeley, EUA: “*Lligar un
nou Proteu: reconstrucció d'Intoleràn-
cia, de D.W. Griffith*”

Thomas Christensen / Danish Film
Institute, Copenhaguen, Dinamarca:
“*Llàgrimes per Rússia. Multiversions
en el cinema mut danès*”

13.30 - 14.00 h
Tacita Dean i Guillermo Navarro:
“*La pel·lícula com a Patrimoni Uni-
versal de la UNESCO*”

09.00 - 12.00 h
Asamblea General

12.00 - 12.30 h: Pausa y café

12.30 - 15.00 h
Asamblea General

18.30 h
CEREMONIA DE CLAUSURA
Gran Teatre del Liceu
“Die Nibelungen”
(Fritz Lang, 1924)

15.30 - 17.30 h
EL CINEMA SONOR
Moderador: François Thomas /
Université Sorbonne Nouvelle-Paris
III, França

Donata Pesenti / Museo Nazionale
del Cinema, Torí, Itàlia: “*La societat
anònima Stefano Pittaluga*”

Chris Wahl / HFF Konrad Wolf,
Potsdam, Alemanya: “*BABELsberg:
les versions multidioma produïdes per
la UFA en la dècada de 1930*”

Michel Marie / Cinémathèque Uni-
versitaire, París, França: “*M, de Fritz
Lang*”

Dimarts, 23 d'abril del 2013
9.00 - 11.00 h
CENSURES, REMUNTATGES
I COPRODUCCIONS

Moderador: Stefan Drössler /
FilmMuseum München

Antonio Laurindo dos Santos Neto
/ Arquivo Nacional, Rio de Janeiro,
Brasil: “*Organització, identificació i
catalogació de les pel·lícules i talls de
les pel·lícules de la Divisió de Censu-
ra de Diversions Pùbliques (DCDP)*”

Natacha Laurent / Cinémathèque de
Toulouse, Université de Toulouse-Le
Mirail, França: “*Les pel·lícules-tro-
feu: les aventures de les multiversions
al país dels bolxevics*”

Kay Gladstone / Imperial War Mu-
seum, Londres, Regne Unit: “*Les
pel·lícules donen a llum altres pel-
lícules: la reutilització de pel·lícules
documentals i d'actualitat*”

Oh, Sungji / Korean Film Archive,
Seül, Corea: “*Multiversions produï-
des gràcies a col·laboracions transna-
cionals*”

11.30 - 13.30 h
RESTAURACIONS
Moderador: Mark-Paul Meyer /
Eye Film Institute, Amsterdam,
Països Baixos

Bryony Dixon / Bitish Film Institute
National Archive, Londres, Regne
Unit: “*El segon negatiu: el problema
de les versions múltiples en la restau-
ració de pel·lícules*”

Céline Ruivo i Caroline Fournier
/ Cinémathèque Française i Ci-
némathèque Suisse, París/ Lausana,
França/Suïssa: “*Les versions de La
Roue d'Abel Gance: l'àmbit de la res-
tauració*”

Luciano Berriatúa / Filmoteca Es-
panyola, Madrid, Espanya: “*Les ver-
sions restaurades de Chimes at Mid-
night, d'Orson Welles*”

Robert Jaquier i Adrian Wood / In-
ternational Olympic Committee,
Lausana, Suïssa: “*Multiversions de
pel·lícules olímpiques*”

15.00 - 17.00 h
CONSERVACIÓ I
CATALOGACIÓ

Moderadora: Mariona Bruzzo /
Filmoteca de Catalunya

Jean-François Cornu / Investigador
independent, membre de l'ATAA,
Association des Traducteurs Adapta-
teurs de l'Audiovisuel, França: “*Les
versions subtítulades i doblades, ver-
sions “originals” dignes de conserva-
ció?*”

Laurent Bismuth i Dominique
Moustacchi / CNC, París, França:
“*La funció dels arxius: conservació,
catalogació, restauració i difusió de
les multiversions*”

Detlev Balzer i Georg Eckes /
Deutsches Filminstitut, Frankfurt,
Alemanya: “*Ensenyar a un ordinador
la diferència entre una obra i una ver-
sió. El Comitè Tècnic d'Estandardit-
zació de les Obres Cimatogràfiques
CEN TC 372 i els seus estàndards de
metadades EN 15744 i EN 15907*”

11.30 - 13.30 h
SILENT FILMS
Chairman:
Paolo Cherchi Usai / George East-
man House, Rochester, USA

André Gaudreault / Université de
Montréal, Canadà: “*Appearance,
disappearance, distraction: the digi-
tal archive and the issue of accessi-
bility*”

Russell Merritt / University of Cali-
fornia, Berkeley, USA: “*Binding a
New Proteus: Reconstructing D.W.
Griffith's Intolerance*”

Thomas Christensen / Danish Film
Institute, Copenhagen, Denmark:
“*Tears for Russia. Multiversions in
Danish silent cinema*”

13.30 - 14.00 h
Tacita Dean and Guillermo Nar-
varro: “*Film as part of UNESCO
World Heritage*”

Monday 22 April 2013
9.00 - 11.00 h
METHODOLOGIES
AND CASE STUDIES

Chairman:
Esteve Riambau /
Filmoteca de Catalunya

Marie Frappat / Université Sor-
bonne Nouvelle - Paris III, France:
“*How did awareness of multiver-
sions come about?*”

Elena Dragada / Università degli
Studi di Milano, Italy: “*How can we
study multiversions of films? Meth-
odological problems and combin-
ing approaches*”

Alberto Elena / Universidad Car-
los III, Madrid, Spain: “*Bollywood
in Quismondo: Versions of Indian
films for export, 1953-1962*”

Rachael Stoeltje / Indiana Univer-
sity Libraries Film Archive, USA:
“*Teaching Film Custodians and the
Studio System: A unique partner-
ship using edited, new versions of
Hollywood films to educate Ameri-
can teens in the 1940s and '50s*”

11.30 - 13.30 h
SILENT FILMS
Chairman:
Paolo Cherchi Usai / George East-
man House, Rochester, USA

André Gaudreault / Université de
Montréal, Canada: “*Appearance,
disappearance, distraction: the digi-
tal archive and the issue of accessi-
bility*”

Russell Merritt / University of Cali-
fornia, Berkeley, USA: “*Binding a
New Proteus: Reconstructing D.W.
Griffith's Intolerance*”

Thomas Christensen / Danish Film
Institute, Copenhagen, Denmark:
“*Tears for Russia. Multiversions in
Danish silent cinema*”

13.30 - 14.00 h
Tacita Dean and Guillermo Nar-
varro: “*Film as part of UNESCO
World Heritage*”

Programa Simposi Symposium Programme Symposium Programme Programa Simposio

15.30 - 17.30 h
SOUND FILMS
Chairman:
François Thomas / Université Sorbonne Nouvelle - Paris III, France

Donata Pesenti / Museo Nazionale del Cinema, Turin, Italy: ‘*Stefano Pittaluga Ltd.*’

Chris Wahl / HFF Konrad Wolf, Potsdam, Germany: ‘*BABELSberg – The Multiple Language Versions Produced by UFA in the 1930s*’

Michel Marie / Cinémathèque Universitaire, Paris, France: ‘*M, by Fritz Lang*’

Tuesday 23 April 2013
9.00 - 11.00 h
CENSORSHIP, RE-EDITING
AND CO-PRODUCTIONS
Chairman:
Stefan Drössler / FilmMuseum München

Antonio Laurindo dos Santos Neto / Arquivo Nacional, Rio de Janeiro, Brazil: ‘*Organising, identifying and cataloguing films, and cutting of films by the Public Entertainment Censor Division (DCDP)*’

Natacha Laurent / Cinémathèque de Toulouse, Université de Toulouse II - Le Mirail, France: ‘*Trophy Films: the adventures of multiversions in the land of Bolsheviks*’

Kay Gladstone / Imperial War Museum, London, UK: ‘*Films beget other films: the repurposing of documentary and actuality film*’

Oh, Sungji / Korean Film Archive, Seoul, Korea: ‘*Multiversions produced by the practice of transnational collaborations*’

11.30 - 13.30 h
RESTORATION
Chairman:
Mark-Paul Meyer / Eye Film Institute, Amsterdam, Netherlands

Bryony Dixon / BFI National Archive, London, UK: ‘*The Second Negative – the problem of multiple versions in film restoration*’

Céline Ruivo and Caroline Fournier / Cinémathèque Française/Cinémathèque Suisse, Paris/Lausanne, France/Switzerland: ‘*The Versions of La Roue (The Wheel) by Abel Gance: the restoration issue*’

Luciano Berriatúa / Filmoteca Española, Madrid, Spain: ‘*The restored versions of Orson Welles’ Chimes at Midnight*’

Robert Jaquier and Adrian Wood / International Olympic Committee, Lausanne, Switzerland: ‘*Multiversions of Olympic films*’

15.00 - 17.00 h
CONSERVATION
AND CATALOGUING
Chairman:
Mariona Bruzzo / Filmoteca de Catalunya

Jean-François Cornu / Independent researcher, member of ATAA, the French Audiovisual Translators’ Association, France: ‘*Subtitled and dubbed versions, original versions worth conserving?*’
Laurent Bismuth & Dominique Moustacchi / CNC, Paris, France: ‘*The Role of Archives: Conservation, cataloguing, restoration and broadcasting multiversions*’

Detlev Balzer and Georg Eckes / Deutsches Filminstitut, Frankfurt, Germany: ‘*Teaching a Computer the Difference between a Work and a Version. The Cinematographic Works Standardisation Technical Committee CEN TC 372 and its Metadata Standards EN 15744 and EN 15907*’

Lundi, 22 avril 2013
9.00 - 11.00 h
MÉTHODOLOGIES
ET ÉTUDES DE CAS
Président :
Esteve Riambau / Filmoteca de Catalunya

Marie Frappat / Université Sorbonne Nouvelle - Paris III, France : «Comment la prise de conscience des Versions Multiples a-t-elle émergé ?»

Elena Dragada / Università degli Studi di Milano, Italie : «Comment étudier les variantes filmiques ? Problèmes de méthode et convergence d’approches.»

Alberto Elena / Universidad Carlos III, Madrid, Espagne : «Bollywood à Quismondo : versions du cinéma indien destinées à l’exportation, 1953-1962.»

Rachael Stoeltje / Indiana University Libraries Film Archive, États-Unis : «Teaching Film Custodians et Studio System: un partenariat unique utilisant de nouvelles versions de films hollywoodiens pour éduquer les adolescents dans les années 1940 et 1950.»

11.30 - 13.30 h
LE CINÉMA MUET
Président :
Paolo Cherchi Usai / George Eastman House, Rochester, États-Unis

André Gaudreault / Université de Montréal, Canada : «Apparition, disparition, diversion : l’archive numérique et l’enjeu de l’accessibilité.»

Russell Merritt / University of California, Berkeley, États-Unis : «Créer un nouveau Protée : reconstruction d’Intolerance de D.W. Griffith.»

Thomas Christensen / Danish Film Institute, Copenhague, Danemark : «Lames pour la Russie. Versions multiples dans le cinéma muet danois.»

13.30 - 14.00 h
Tacita Dean et Guillermo Navarro : « Le film en tant que patrimoine universel de l’UNESCO »

15.30 - 17.30 h
LE CINÉMA PARLANT
Président :
François Thomas / Université Sorbonne Nouvelle - Paris III, France

Donata Pesenti / Museo Nazionale del Cinema, Torino, Italie : «La société Stefano Pittaluga.»

Chris Wahl / HFF Konrad Wolf, Potsdam, Allemagne : «BABELSberg – Les versions multilingues produites par l’UFA dans les années 1930.»

Michel Marie / Cinémathèque Universitaire, Paris, France : «M, de Fritz Lang.»

Mardi, 23 avril 2013
9.00 - 11.00 h
CENSURES, REMONTAGES
ET COPRODUCTIONS
Président :
Stefan Drössler / Filmmuseum München

Antonio Laurindo dos Santos Neto / Arquivo Nacional, Rio de Janeiro, Brésil : «Organisation, identification et catalogage des films et coupures de films du Service de Censure des Divertissements Publics (DCDP).»

Natacha Laurent / Cinémathèque de Toulouse, Université de Toulouse II - Le Mirail, France : «Les films-trophées : les aventures des multiversions au pays des Bolcheviks.»

Kay Gladstone / Imperial War Museum, Londres, Royaume-Uni : «Les films engendre d’autres films : la réutilisation du film documentaire et d’actualité.»

Oh, Sungji / Korean Film Archive, Seoul, Corée : «Les multiversions produites grâce aux coopérations transnationales.»

11.30 - 13.30 h
RESTAURATIONS
Président :
Mark-Paul Meyer / Eye Film Institute, Amsterdam, Pays-Bas

Bryony Dixon / British Film Institute National Archive, Londres, Royaume-Uni : «Le deuxième négatif : le problème des versions multiples dans la restauration de films.»

Céline Ruivo et Caroline Fournier / Cinémathèque Française/Cinémathèque Suisse, Paris/Lausanne, France/Suisse : «Les versions de La roue d’Abel Gance: les enjeux de la restauration.»

Luciano Berriatúa / Filmoteca Española, Madrid, Espagne : «Les versions restaurées de Chimes at Midnight d’Orson Welles.»

Robert Jaquier et Adrian Wood / Comité Olympique International, Lausanne, Suisse : «Versions Multiples de films olympiques.»

15.00 - 17.00 h
CONSERVATION
ET CATALOGAGE
Présidente :
Mariona Bruzzo / Filmoteca de Catalunya

Jean-François Cornu / Chercheur indépendant, membre de l’ATAA, Association des Traducteurs Adaptateurs de l’Audiovisuel, France: «Les versions sous-titrées et doublées, des versions originales dignes de conservation ?».

Laurent Bismuth et Dominique Moustacchi / CNC, Paris, France: «Le rôle des archives: conservation, catalogage, restauration et diffusion des versions multiples.»

Detlev Balzer et Georg Eckes / Deutsches Filminstitut, Frankfurt, Allemagne: «Enseigner à un ordinateur la différence entre une œuvre et une version. Le Comité technique de normalisation des œuvres cinématographiques CEN TC 372 et ses normes de métadonnées EN 15744 et EN 15907.»

Lunes, 22 de abril del 2013
9.00 - 11.00 h
METODOLOGÍAS
Y CASE STUDIES
Moderador:
Esteve Riambau / Filmoteca de Catalunya

Marie Frappat / Université Sorbonne Nouvelle-Paris III, Francia: “¿Cómo ha emergido la toma de conciencia de las multiversiones?”

Elena Dragada / Università degli Studi di Milano, Italia: “¿Cómo deben estudiarse las variantes cinematográficas? Problemas de método y convergencia de enfoques”

Alberto Elena / Universidad Carlos III, Madrid, España: “Bollywood en Quismondo: versiones del cine indio para la exportación, 1953-1962”

Rachael Stoeltje / Indiana University Libraries Film Archive, EEUU: “Teaching Film Custodians y Studio System: una asociación única que utiliza versiones nuevas y editadas de películas de Hollywood para educar a los adolescentes en las décadas de los años 1940 y 1950”

11.30 - 13.30 h
EL CINE MUDO
Moderador:
Paolo Cherchi Usai / George Eastman House, Rochester, EEUU

André Gaudreault / Université de Montréal, Canada: “Aparición, desaparición, divertimento: el archivo digital y el ámbito de la accesibilidad”

Russell Merritt / University of California, Berkeley, EEUU: “Atar a un nuevo Proteo: reconstrucción de Intolerance, de D.W. Griffith”

Thomas Christensen / Danish Film Institute, Copenhague, Dinamarca: “Lágrimas por Rusia. Multiversiones en el cine mudo danés”

13.30 - 14.00 h
Tacita Dean y Guillermo Navarro: “La película como Patrimonio Universal de la UNESCO”

15.30 - 17.30 h
EL CINE SONORO
Moderador:
François Thomas / Université Sorbonne Nouvelle-Paris III, Francia

Donata Pesenti / Museo Nazionale del Cinema, Turin, Italia: “La sociedad anónima Stefano Pittaluga”

Chris Wahl / HFF Konrad Wolf, Potsdam, Alemania: “BABELSberg: las versiones multiidioma producidas por la UFA en la década del 1930”

Michel Marie / Cinémathèque Universitaire, Paris, Francia: “M, de Fritz Lang”

Martes, 23 de abril del 2013
9.00 - 11.00 h
CENSURAS, REMONTAJES
Y COPRODUCCIONES
Moderador:
Stefan Drössler / FilmMuseum München

Antonio Laurindo dos Santos Neto / Arquivo Nacional, Rio de Janeiro, Brasil: “Organización, identificación y catalogación de las películas y recortes de las películas de la División de Censura de Diversiones Públicas (DCDP)”

Natacha Laurent / Cinémathèque de Toulouse / Université de Toulouse-Le Mirail, Francia: “Las películas-trofeo: las aventuras de las multiversiones en el país de los bolcheviques”

Kay Gladstone / Imperial War Museum, Londres, Reino Unido: “Las películas engendran otras películas: la reutilización de películas documentales y de actualidad”

Oh, Sungji / Korean Film Archive, Seúl, Corea: “Multiversiones producidas gracias a colaboraciones transnacionales”

11.30 - 13.30 h
RESTAURACIONES
Moderador:
Mark-Paul Meyer / Eye Film Institute, Amsterdam, Países Bajos

Bryony Dixon / British Film Institute National Archive, Londres, Reino Unido: “El segundo negativo: el problema de las versiones múltiples en la restauración cinematográfica”

Céline Ruivo y Caroline Fournier / Cinémathèque Française y Cinémathèque Suisse, Paris/Lausana, Francia/Suiza: “Las versiones de La rueda de Abel Gance: el ámbito de la restauración”

Luciano Berriatúa / Filmoteca Española, Madrid, España: “Las versiones restauradas de Campanadas a medianoche, de Orson Welles”

Robert Jaquier y Adrian Wood / International Olympic Committee, Lausana, Suiza: “Multiversiones de películas olímpicas”

15.00 - 17.00 h
CONSERVACIÓN
Y CATALOGACIÓN
Moderadora:
Mariona Bruzzo / Filmoteca de Catalunya

Jean-François Cornu / Investigador independiente, miembro de l’ATTA, Association des Traducteurs Adaptateurs de l’Audiovisuel, Francia: “Las versiones subtitradas y dobladas, son versiones “originales” dignas de conservación?”

Laurent Bismuth y Dominique Moustacchi / CNC, Paris, Francia: “La función de los archivos: conservación, catalogación, restauración y difusión de las multiversiones”

Detlev Balzer y Georg Eckes / Deutsches Filminstitut, Frankfurt, Alemania: “Enseñar a un ordenador la diferencia entre una obra y una versión. El Comité Técnico de Estandarización de las Obras Cinematográficas CEN TC 372 y sus estándares de metadatos EN 15744 y EN 15907”

Projeccions Film screenings Projections Proyecciones

Dilluns 22

19.00 h / Sala Chomón MULTIVERSIONS AL CINEMA DELS ORÍGENS

Programa preparat per Camille Blot-Wellens i l'Arxiu de la Filmoteca de Catalunya, amb còpies de 35 mm procedents principalment del nostre fons, d'altres filmoteques de l'Estat espanyol (Filmoteca Española, Filmoteca de Zaragoza, Filmoteca de València i Filmoteca Vasca) i de filmoteques europees (Cinémathèque Française, Svensk Filminstitutet i la Cineteca di Bologna).

Presentació a càrrec de Rosa Cardona, *Filmoteca de Catalunya*; Camille Blot-Wellens, *restauradora freelance* i Joxean Fernández, *Filmoteca Vasca*. Acompanyament musical a càrrec del mestre Joan Pineda.

Monday 22

19.00 h / Chomón Auditorium MULTIVERSIONS IN EARLY FILM

Programme prepared by Camille Blot-Wellens and the Filmoteca de Catalunya archive, including 35mm copies belonging, in the main, to our collection, to other film libraries in Spain (Filmoteca Española, Filmoteca de Zaragoza, Filmoteca de València and Filmoteca Vasca), and to European film archives (Cinémathèque Française, Svensk Filminstitutet and the Cineteca di Bologna).

Presentation by Rosa Cardona, *Filmoteca de Catalunya*; Camille Blot-Wellens, *freelance restorer* and Joxean Fernández, *Filmoteca Vasca*.

Musical accompaniment by Joan Pineda.

Lundi 22

19.00 h / Salle Chomón LES VERSIONS MULTIPLES DANS LE CINÉMA DES ORIGINES

Programme préparé par Camille Blot-Wellens et les archives de la Filmoteca de Catalunya, avec des copies de 35 mm provenant principalement de notre fonds, d'autres filmothèques de l'État espagnol (Filmoteca Española, Filmoteca de Zaragoza, Filmoteca de València et Filmoteca Vasca) et de filmothèques européennes (Cinémathèque Française, Svensk Filminstitutet et la Cineteca di Bologna).

Présenté par Rosa Cardona, *Filmoteca de Catalunya*; Camille Blot-Wellens, *restauratrice freelance* et Joxean Fernández, *Filmoteca Vasca*. Accompagnement musical par Joan Pineda.

Lunes 22

19.00 h / Sala Chomón MULTIVERSIONES EN EL CINE DE LOS ORÍGENES

Programa preparado por Camille Blot-Wellens y el archivo de la Filmoteca de Catalunya, con copias de 35 mm procedentes principalmente de nuestro fondo, de otras filmotecas del Estado español (Filmoteca Española, Filmoteca de Zaragoza, Filmoteca de València y Filmoteca Vasca) y de filmotecas europeas (Cinémathèque Française, Svensk Filminstitutet y la Cineteca di Bologna).

Presentación a cargo de Rosa Cardona, *Filmoteca de Catalunya*; Camille Blot-Wellens, *restauradora freelance* i Joxean Fernández, *Filmoteca Vasca*.

Acompañamiento musical a cargo del maestro Joan Pineda.

Tuesday 23

18.00 h / Laya Auditorium ATLANTIS

AUGUST BLOM, 1913. Cast: Olaf Foss, Frederik Jacobsen, Carl Lauritzen, Ida Orloff, Ebba Thomsen, Charles Unthan. Denmark. Silent, Danish and English intertitles with Catalan subtitles. 131'

Presentation by Thomas Christensen, *Det Danske Filminstitut*.

Musical accompaniment by Joan Pineda.

19.00 h / Chomón Auditorium ONCE UPON A TIME IN AMERICA

SERGIO LEONE, 1984. Cast: Robert de Niro, James Woods, Elizabeth McGovern, Tuesday Weld, William Forsythe, Treat Williams, Jennifer Connelly, Burt Young, Joe Pesci, Danny Aiello, James Russo. USA. English with Catalan subtitles. 254' DCP projection
Presentation by Anna Fiaccarini and Gian Luca Farinelli, *Cineteca di Bologna*.

20.30 h / Laya Auditorium L'ASSEDIO DELL'ALCAZAR

The Siege of the Alcazar

AUGUSTO GENINA, 1939. Cast: Rafael Calvo, María Denis, Carlos Muñoz, Mireille Balín, Fosco Giachetti, Andrea Checchi, Aldo Fiorelli, Silvio Bagolini, Carlo Tamberlani. Italy-Spain. Spanish with English subtitles 99'

Presentation by Daniela Arónica.

Wednesday 24

18.00 h / Laya Auditorium MADEMOISELLE DOCTEUR GEORG WILHELM PABST, 1936.

Cast: Dita Parlo, Pierre Blanchar, Pierre Fresnay, Louis Jouvet, Charles Dullin, Viviane Romance, Jean-Louis Barrault, Roger Karl, Gaston Modot. France. French with Catalan subtitles. 110'

Presentation by Eric Le Roy, *CNC and President of FIAF*.

19.00 h / Chomón Auditorium CHIMES AT MIDNIGHT

ORSON WELLES, 1964. Cast: Orson Welles, Jeanne Moreau, John Gielgud, Keith Baxter, Walter Chiari, Marina Vlady, Margaret Rutherford, Norman Rodway, Fernando Rey, José Nieto. Spain - Switzerland. English with Catalan subtitles. 111'. DCP projection.

Presentation by Luciano Berriatúa, *Filmoteca Española*.

20.30 h / Laya Auditorium SALONIQUE, NID D'ESPIONS Street of Shadows

GEORG WILHELM PABST, 1936. Cast: Pierre Blanchar, Dita Parlo, Pierre Fresnay, Roger Karl, Viviane Romance, Louis Jouvet, Jean-Louis Barrault, Marcel Lupovici, Gaston Modot, Robert Manuel, Ernest Ferny. France. French with Catalan subtitles. 94'

21.30 h / Chomón Auditorium MARATHON

CARLOS SAURA, 1993. Catalonia-Spain. No dialogues. 120' DCP projection

Presentation by Robert Jaquier and Adrian Wood, *International Olympic Committee*.

Thursday 25

18.00 h / Laya Auditorium DAS ERBE DER NIBELUNGEN The Legacy of Die Nibelungen

GUIDO ALTENDORF, ANKE WILKENING, 2011. Germany. German with Catalan subtitles. 69' HDCam projection

19.00 h / Chomón Auditorium CAPE FORLORN / LE CAP PERDU / MENSCHEN IM KÄFIG (excerpt)

EWALD ANDRÉ DUPONT, 1930. Cast: Fay Compton, Frank Harvey, Ian Hunter. Great Britain. English, French and German with Catalan subtitles. 16'

BLACKMAIL (sound version)

ALFRED HITCHCOCK, 1929. Cast: Anny Ondra, Sara Allgood, John Longden, Charles Paton, Donald Calthrop, Cyril Ritchard. Great Britain. English with Catalan subtitles. 85'

Presentation by Bryony Dixon, *British Film Institute*.

20.30 h / Laya Auditorium DIE NEUE WOHNUNG The New Apartment

HANS RICHTER, 1930. Switzerland. Silent, German and English intertitles with Catalan subtitles. 56'

Presentation by Caroline Fournier, *Cinémathèque Suisse*.

Musical accompaniment by Isaac Becerra.

21.30 h / Chomón Auditorium BLACKMAIL (silent version)

ALFRED HITCHCOCK, 1929. Cast: Anny Ondra, Sara Allgood, John Longden, Charles Paton, Donald Calthrop, Cyril Ritchard. Great Britain. Silent, English intertitles with Catalan subtitles. 85'

Musical accompaniment by Joan Pineda.

Friday 26

18.00 h / Laya Auditorium DER JUNGE MEDARDUS Young Medardus

MICHAEL KÉRTESZ, 1923. Cast: Anny Hornik, Mari Hegyesi, Egon von Jordan, Mihail Xantho, Mary Stone, Franz Glawatsch, Gyula Szöregy, Josef König, Ludwig Rethely, Agnes Esterhazy. Austria. Silent, German intertitles with Catalan subtitles. 77'

Presentation by Thomas Ballhausen, *Österreichisches Filmmuseum*, Viena.

Musical accompaniment by Isaac Becerra.

19.00 h / Chomón Auditorium VIDA EN SOMBRAS Life in Shadows

LLORENÇ LLOBET GRÀCIA, 1948. Cast: Fernando Fernán Gómez, María Dolores Pradera, Isabel de Pomés, Alfonso Estela, Félix de Pomés, Mary Santpere, Graciela Crespo. Spain. Spanish with English subtitles. 74' DCP projection

Presentation by Ferran Alberich, *Filmoteca de Catalunya*.

19.30 h / Laya Auditorium NAPOLÉON Napoleon

ABEL GANCE, 1927. Cast: Albert Dieudonné, Vladimir Roudenko, Gina Manès, Antonin Artaud, Edmond van Daële, Aleksandre Koubitzky, Abel Gance, Yvette Dieudonné, Philippe Hériat. France. Silent, copy features a soundtrack and English intertitles with Catalan subtitles. 233'

21.30 h / Chomón Auditorium REBORN

BIGAS LUNA, 1981. Cast: Dennis Hopper, Francisco Rabal, Antonella Murgia, Michael Moriarty. Spain-Italy-USA. English with Catalan subtitles. 105'

Abans de sortir... Before departure... Avant de partir... Antes de salir...

L'inici del Congrés s'acosta. Tot seguit trobareu informació important que hauríeu de tenir en compte.

DATES D'ARRIBADA

I DE SORTIDA

Si us plau, feu-nos saber *abans del 15 d'abril* les dates d'arribada i de sortida perquè us puguem proporcionar els tiquets restaurant.

INFORMACIÓ SOBRE L'HOTEL

Els participants han de comunicar a l'organització el nom de l'hotel en què s'allotjaran.

ACREDITACIÓ

El *diumenge 21 d'abril, d'11.00 a 17.00 h*, podreu recollir les acreditacions al taulell de recepció de la Filmoteca de Catalunya. El *dilluns 22*, el taulell d'acreditació obrirà a les 8 h.

ACTE INAUGURAL (transport)

L'acte inaugural tindrà lloc el *diumenge 21 d'abril a les 18.30 h* (Palau de Pedralbes, av. Diagonal, 686, Barcelona).

S'ha habilitat un servei d'autobús que sortirà de la rambla del Raval a les 17.30 h.

El punt de trobada per a aquelles persones que vulguin anar-hi en autobús és a la Filmoteca de Catalunya a les 17.15 h.

Important: cal confirmar l'assistència a l'acte inaugural al Palau de Pedralbes. Heu d'enviar la vostra confirmació juntament amb la resta d'informació esmentada més amunt a l'adreça següent: filmoteca.congres@gencat.cat

The beginning of the Congress is drawing near. Please find below some important information that you should take into consideration.

ARRIVAL AND DEPARTURE DATES

Thanks for letting us know *before 15th April* your arrival and departure dates so that we can provide the restaurant tickets.

HOTEL INFORMATION

Registrants must let the organization know which hotel they will be staying in.

ACCREDITATION

You can pick up your registration documents on *Sunday 21st April from 11.00am to 5.00pm* from the reception desk at the Filmoteca de Catalunya. *Monday 22th: Accreditation desk opens at 8.00am*

OPENING RECEPTION

(Transport):

Opening reception: *Sunday 21st April at 6.30pm* (Pedralbes Palace, Av. Diagonal, 686, Barcelona).

A bus service will be available leaving from the Rambla del Raval at 5.30pm.

The meeting point for those who would like to go by bus is at the Filmoteca de Catalunya at 5.15pm.

Important: You must confirm your attendance to the Opening Reception in Pedralbes. Please, send your confirmation and all the above required informations to: filmoteca.congres@gencat.cat

En vue de l'approche du début du Congrès, voici ci-dessous quelques informations pratiques dont vous devrez tenir compte.

JOUR D'ARRIVÉE ET DÉPART

Merci de nous faire parvenir, au plus tard le 15 avril, le jour d'arrivée à Barcelone et de départ, dans le but de vous remettre les tickets-restaurant.

HÔTEL

Tous les inscrits doivent indiquer à l'Organisateur l'hôtel dans lequel ils seront logés durant le congrès.

ACCREDITATIONS

Les badges pourront être retirés à partir du dimanche 21 avril, de 11.00 à 17.00 h, au guichet de réception de la Filmoteca de Catalunya. Lundi 22 avril : le guichet de réception ouvre à 8.00 h

SOIRÉE D'INAUGURATION

(Transport):

Soirée d'inauguration: dimanche 21 de Abril à 18.30 h (Palais de Pedralbes, Av. Diagonal, 686 de Barcelone).

Un service de bus privés sera mis à votre disposition à 17.30 h avec comme point de départ la Rambla del Raval.

L'heure de rendez-vous pour les participants désirant utiliser le bus est à 17.15 h devant la Filmoteca de Catalunya.

Il est indispensable *de confirmer votre assistance à la soirée d'inauguration de Pedralbes et les informations requises ci-dessus par courrier électronique à: filmoteca.congres@gencat.cat*

El inicio del Congreso se acerca. A continuación encontrará información importante a tener en cuenta antes de partir.

FECHAS DE LLEGADA Y SALIDA

Por favor, háganos saber *antes del 15 de abril* las fechas de llegada y salida para que le podamos proporcionar los tickets restaurante.

INFORMACIÓN SOBRE EL HOTEL

Los participantes deben comunicar a la organización el nombre del hotel en el que se hospedarán.

ACREDITACIÓN

El *domingo 21 de abril, de 11.00 a 17.00 h*, podrá recoger las acreditaciones en el mostrador de recepción de la Filmoteca de Catalunya. El *lunes 22*, el mostrador de acreditación abrirá a las 8 h.

ACTO INAUGURAL (transporte)

El acto inaugural se celebrará el *domingo 21 de abril a las 18.30 h* (Palacio de Pedralbes, avda. Diagonal, 686, Barcelona).

Se ha habilitado un servicio de autobús que saldrá de la rambla del Raval a las 17.30 h.

El punto de encuentro para aquellas personas que deseen desplazarse hasta allí en autobús será la Filmoteca de Catalunya a las 17.15 h.

Importante: es preciso confirmar la asistencia al acto inaugural en el Palacio de Pedralbes. Debe enviar su confirmación junto con el resto de información mencionada anteriormente a la siguiente dirección: filmoteca.congres@gencat.cat

Patrocini i col·laboracions

Sponsorship and Collaboration

Sponsorisations et partenariats

Patrocinios y colaboraciones

El Congrés ofereix diferents fórmules de patrocini i col·laboració. Fins ara, col·laboren amb nosaltres:

The Congress enables different types of sponsorship and collaboration. So far, our collaborators include:

Le congrès offre différentes formes de sponsorship et de partenariat. Jusqu'à présent, nos partenaires sont :

El congreso ofrece distintas fórmulas de patrocinio y colaboración. Hasta ahora, colaboran con nosotros:

Ajuntament  de Girona

Ajuntament  de Terrassa

Museu del Cinema 
Col·lecció Tomàs Mallol

 ESCOLA SUPERIOR
DE CINEMA
I AUDIOVISUALS
DE CATALUNYA

 UNIVERSITAT DE BARCELONA

 Gran Teatre del Liceu

 Wagner
1813 2013
L'herència wagneriana a Catalunya

 F. W. Murnau
MURNAU STIFTUNG

 EUROPEAN
FILM PHILHARMONIC

 PARC AUDIOVISUAL
DE CATALUNYA
TERRASSA · BARCELONA

APUNTO LA POSPO
una companyia de verticeit

 ARCHIMOVIL
SISTEMAS DE ARCHIVO

 eun grupo
Innovación en Sistemas de Archivo y Almacenaje

 Freixenet

 KELONIK

FIAF
Fédération internationale
des archives du film

1, rue Defacqz
1000 Brussel·les – Bèlgica
Tel. + 32 2 538 30 65
www.fiafnet.org
www.fiafcongress.org
info@fiafnet.org

fiaf75

Filmoteca de Catalunya,
Catalunya – Espanya

Plaça de Salvador Seguí, 1-9
08001 Barcelona
Catalunya – Espanya
www.filmoteca.cat

Secretaria tècnica del congrés:
Technical Secretariat
of the congress:
Secrèteriat technique du congrés :
Secretaría técnica del congreso:

Aurora Moreno
+34 93 552 91 62

Noemí Sas
+34 93 556 51 98

www.fiafcongress.org/2013
filmoteca.congress@gencat.cat

 Generalitat de Catalunya
Departament
de Cultura

Filmoteca
de Catalunya